

Síkni (Yellowbell)

1	Pawachá ttmayíma.	There were maidens.
2	Panisháatuna xalúkt tiichámpa,	They were living underground,
3	ku papnúshana,	and they were sleeping,
4	paháashhaashshana.	they were resting.
5	Chaw íxwi pa'átshama,	They still weren't coming out,
6	anakú íxwi iwachá k'pis,	because it was still cold,
7	k'pis iwachá íchi tiichám.	this earth was cold.
8	Chaw íxwi itsts'úupshana puuy.	The snow had still not melted.
9	Ku pt'ilíma íxwi papnúshana.	And the girls were still sleeping.
10	Íkuuk awkú iwíihaykma, iwináchika wináawa hulí.	That's when the wind came blowing in, blowing in.
11	Winaawayáy, anakw'ínk pawaníkxa Winaawayáy, iwináchika.	Warm Wind, the one they call Warm Wind, arrived.
12	Iwá ts'muuy hulí Winaawayáy.	Winaawayay is a warm wind.
13	Awkú iwináchika ku ishapápuuxna awkú ts'muuy t'aaḡw tuun,	Then he came and blew warm air over everything,
14	ku puuy awkú itsts'úupna.	and melted the snow.

15	Awkú iwánana chíish.	Then the water flowed.
16	Ku iwinachikúuna ttmayímaman ku i'ína,	Then he came up to the girls and he told them,
17	"Aah, lítsama áw pam pimawishúwata,	"Ahh, little sisters, it's time for you to prepare yourselves.
18	ku pam aw átímta.	and then you come out.
19	Aw itxánasha ts'muuy ku áw matash wa íchi íkuuk att,	Now it's getting warm and it's time for you to come out,
20	ku pam tiinmamíyaw pima'isíkw'ata.	and show yourselves to the people.
21	Pimá'iniixita pam shix."	Fix yourselves up real good."
22	Ku íxwi patáwǵ'umshana,	And then they were still lazing about,
23	ku awkú pawinátaxshiya.	and then they started to wake up.
24	Pawípshanata awkú wapáwat,	They started bringing out their outfits
25	ku pimáwapawana awkú t'aaǵw túkin wapáwatki.	and dressed themselves with all their decorations.
26	Ku naxsh awkú kwnák tmáy awkuuníik ipnúshana.	And one girl still slept.
27	Pat huuy áwitaxshixana.	They were having difficulty waking her.
28	"Ámash táxshik!	"Wake up now!

29	Aw iwá pinawishúwat,	Now it's time to get yourself ready,
30	áwna iwánpisha yáyanim áwna yakút átta."	now older brother is telling us to go out."
31	"Aah, táaminwa pam imách'a kkáasa túkin.	"Oh, you're always in a hurry about something.
32	Íxwiish pnuwát'asha."	I'm still sleepy."
33	Ku kw'áxi awkú pinátamasklikinkika ku ipnúnkika.	And instead she turned herself over and went back to sleep.
34	Tł'anx awkú pátma ápmawishuwana.	Instead then her older sisters were readying themselves.
35	Ánach'axi páwinachikuuna.	Again he came blowing up to them.
36	"Aw pam átimta, aw iwá ts'muuy."	"Now it's time for you to come out, now it's warm."
37	Awkú pat ánach'axi áwitaxshiya,	Then they tried to wake her again,
38	"Áw natash átsha, kú nam aw táxshita!"	"We're going out now, wake up!"
39	Awkú pimawishúwankika awkú pa'áta.	Then they all got ready and went out.
40	Kpaylk pínch'a láymut iwáyxtiwáyxtisha	And meanwhile that one, the lowly youngest, ran around,
41	i'áwisha tł'áaxw awkú tun álamayna.	she was searching, she couldn't find anything.

42 Awkú cháwp'ix pínch'a ila'átima, ának, ʔak'áan,
43 tʔ'áaxw míimi áwatkika pátma,
44 ayáyat wapáwani.
45 Awkú palákayxika, iii!
46 Latít tʔ'áaxwpa minán awkú pattáwaxinkika,
47 ayáyat k'ínupa.
48 Awkú páwyaalakwa Winaawayáyin.
49 Tʔ'anx awkú pínch'a íchi láymut
50 i'átima cháwp'ix k'ínupa.
51 Pinatwakushyáʔ.
52 Winaniináʔ.
53 Cháwp'ix táatpas, shapap'ikáʔ.
54 Patúnx ʔk'am.
55 Awkú ik'ínuna pátma ayáyat k'ínupa.

Then that one, all disheveled, came out last, hair all
messy,
way behind, while all her sisters had already gone out,
groomed beautifully.
Then they shone, yes!
Flowers were growing all over the place
looking beautiful.
Then Warm Wind took off.
But this so-and-so youngest
came out looking all rumped.
Uncombed.
Unbathed.
Messy clothes, unwashed.
Mismatched moccasins.
And then she saw her sisters looking beautiful.

56	Ku pinátk'ina pink cháwp'ix,	And she looked at herself and she felt sick.
57	chaw shix ipxwína.	she didn't feel good.
58	Pinát'uyana, ku chaw awkú Áanan itk'iyát'ana.	She was ashamed, she didn't want to look at the sun.
59	Ku piná'itamayka,	And she hid herself
60	ku tamtix áwaluuna imítichan.	and bowed her head down.
61	Íkush awkú íchi ikúuk iwá pínch'a.	That's how this one is.
62	Chaw mun pináchaxilpanita tpish Aanmíyaw.	She never opens her face to the sun.
63	Awkú pinát'uyasha íkush.	She's ashamed of herself.
64	Iwákwnayksha táaminwa,	She always bows down,
65	imítichan ik'ínusha piná'itamayksha.	she looks down and hides herself.
66	Íkush awkú íkw'ak iwá síkni íchi ikúuk.	That's how Yellowbell is.
67	Tt'anx awkú pyaxí ayáyat ilát'ixsha.	In contrast, Pyaxi shines beautifully.
68	Kushxi sikáwya.	And Sikawya the same.
69	Ku tt'áaxwtun awkú niimí íchi tkwátat	And all of our other foods
70	ayáyat ilát'ixsha,	bloom beautifully,

71	ku pínch'a íchi iwá síkni.	and then there is Sikni.
72	Pinátł'uyasha táaminwa,	She's always ashamed,
73	imítichan itk'isha,	she looks down,
74	chaw itk'íxsha ku Áanin pák'inuta.	she doesn't want the sun to see her.
75	Cháwp'ix iwá pínch'a.	She's all messy.
76	Íkw'aknash aw íkwaal. Áwatisha íchi miyánashmaman.	I'm done. I've told the story for the children.